



# CĂLĂTORIE PRIN TRADIȚIILE CHINEI IARNA

Scrisă de Gao Chunxiang și Shao Min  
Ilustrată de Xu Mingzhen și Li Jing

Tradusă de Ioana Rădulescu





## Solstițiul de iarnă

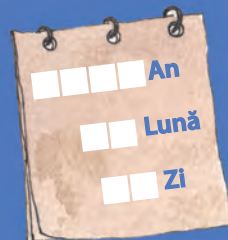
În mod tradițional, în perioada *Solstițiului de iarnă* colțunașii chinezești nu lipsesc de la masă. Este un gest de comemorare a faimosului doctor Zhang Zhongjing (150–215) din Dinastia Hanului de Est. Povestea spune că, atunci când s-a retras din postul său oficial, Zhang s-a întors în orașul natal într-o iarnă geroasă și a observat că urechile multor localnici erau degerate. Tulburat de suferința lor, a inventat o combinație de plante medicinale cu care a umplut colțunași în formă de ureche, numiți *jiaozi*, i-a fiert într-un ceainc uriaș și i-a împărțit oamenilor. Ierburile medicinale incluse în acești colțunași delicioși și hrănitori le-au vindecat urechile degerate. Urmând exemplul bunicii, Yaya prepară câțiva colțunași în formă de ureche.



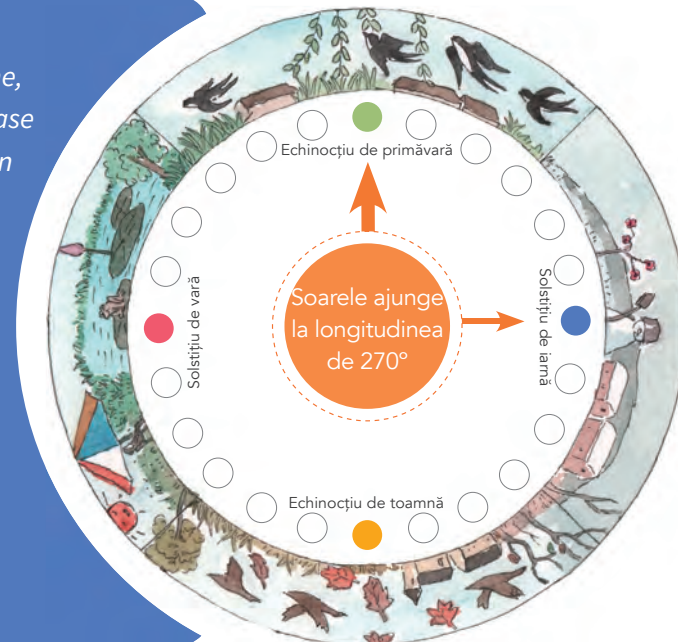
## SOLSTIȚIUL DE IARNĂ

Solstițiul de iarnă are loc atunci când Soarele este exact deasupra Tropicului Capricornului.

Solstițiul de iarnă cade între 21 și 23 decembrie. De la formarea Sistemului Solar, Solstițiul de iarnă a fost celebrat și ca Festivalul de iarnă sau Festivalul Changzhi, când fiecare familie aduce ofrande strămoșilor. Solstițiul



Oricum i-ai spune, cele mai friguroase zile ale anului vin după Solstițiul de iarnă.



🔥 Înregistrează temperatura indicată de termometru în această zi.



Temperatura cea mai ridicată \_\_\_\_\_ °C



Temperatura cea mai scăzută \_\_\_\_\_ °C

### Fenomen astronomic



În emisfera nordică, Solstițiul de iarnă marchează cea mai scurtă zi și cea mai lungă noapte din an. În această seară, în jurul orei 22:00, ai putea vedea oiștea Carului-Mare arătând înspre nord.

### Balada celor nouă muze

În prima și a doua perioadă, acoperă-ți mâinile;  
În a treia și a patra perioadă, calcă pe pământ înghețat;  
În a cincea și a șasea perioadă, înverzesc sălciile;  
În a șaptea perioadă, râurile încep să se dezghețe;  
În a opta perioadă, se întorc găștele sălbatice;  
După a noua perioadă se adaugă încă nouă zile, iar la câmp încep să lucreze vitele.

### Camelia înflorește

Camelia are o formă frumoasă, culoarea frunzelor este verde-închis și strălucitoare, florile sunt mari, toate aceste

caracteristici oferindu-i eleganță. Există aproximativ 2 000 de specii din această floare exotică, ea fiind atât o floare tradițională chinezească ornamentală, cât și una dintre cele mai prețioase flori din lume.



### Cele nouă muze ale iernii

Chinezii antici împărțeau zilele de după *Solstițiul de iarnă* în nouă perioade de câte nouă zile. După fiecare dintre ele, vremea devine tot mai caldă, iar semințele de salcie plutesc precum fulgii de zăpadă pe străzile și pe aleile orașului. Este și o baladă populară care definește aceste perioade – Balada celor nouă muze.

### Cerbul lui Père David își leapădă coarnele

Chinezii consideră că acest cerb este un animal greu de descris, pentru că are cap ca de cal, coarne ca de cerb, o coadă ca de măgar și copite despicate precum cele ale unei vaci. La un moment dat, animalul a fost pe cale de dispariție. *Solstițiul de iarnă* este momentul în care acest cerb își leapădă coarnele, dar până vara următoare îi cresc unele noi.



### Echinoxul de iarnă – cele trei pentade

În prima *pentadă*, viermii-de-pământ sunt încă încolăciți.  
În a doua *pentadă*, cerbul lui Père David își leapădă coarnele.  
În a treia *pentadă*, încep să curgă apele de primăvară.



## | Pregătirea colțunașilor *jiaozi*

Chinezii obișnuiesc să consume acești colțunași în formă de ureche în ziua *Solstițiului de iarnă*. Chinezii antici considerau *Solstițiul de iarnă* la fel de important ca *Festivalul primăverii*.

Spre deosebire de *cisui*, din ajunul Anului Nou Lunar, care înseamnă despărțirea de anul care se încheie, *tiansui*, folosit ca denumire a zilei care precede *Solstițiul de iarnă*, se traduce literal „a deveni cu un an mai mare”. Asta înseamnă că, deși Anul Nou Lunar nu a sosit încă, oamenii consideră că sunt deja cu un an mai în vârstă. În nord, familiile se adună în această zi pentru a pregăti colțunașii *jiaozi* și fiecare persoană are o anumită sarcină. Unii frământă aluatul, alții rulează colțunașii, iar restul curăță usturoiul pentru sos. Întreaga casă este călduroasă și răsună de râsete când se mănâncă *jiaozi*.

## | Numărătoarea inversă a zilelor de iarnă

Strămoșii chinezilor au conceput o metodă prin care își puteau da seama când urma tranziția de la iarnă la primăvară. Ei desenau nouă flori de prun, fiecare cu nouă petale, iar după *Solstițiul de iarnă* colorau câte o petală în fiecare zi. Când toate cele nouă petale ale celor nouă flori erau colorate, iarna trebuia să se termine.



Numărătoarea inversă a zilelor de iarnă

## | Tratații pentru gurmanzi

În vremurile antice, *Solstițiul de iarnă* avea o semnificație deosebită și erau preparate diferite feluri de mâncare pentru a sărbători această zi. Acest obicei încă se mai păstrează. Oamenii din nordul Chinei mănâncă *jiaozi*, în timp ce locuitorii din sud-estul provinciei chineze Fujian preferă savuroasa rață cu ghimbir. În zona inferioară a râului Yangtze, deliciul de sezon este orezul lipicios la abur cu fasole roșie, în Shanghai este *tangyuan* (bile din orez lipicios cu umplutură dulce), iar în Taiwan este prăjitura de orez lipicios.



*Jiaozi*



Rață cu ghimbir



Orez lipicios la abur cu fasole roșie



*Tangyuan*